Porównanie tłumaczeń Psalmów 96:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż JAHWE jest wielki,\* nadzwyczaj godny uwielbienia, Budzi lęk większy niż wszyscy bogowie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż JAHWE jest wielki, godny najwyższej chwały, On budzi lęk większy niż wszelkie inne bóstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielki bowiem jest JAHWE i godny wszelkiej chwały, straszliwszy nad wszystkich bogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wielki Pan i wszelkiej chwały godny, i straszliwy jest nad wszystkich bogów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iż wielki JAHWE i barzo chwalebny, straszliwy jest nade wszytkie bogi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo wielki jest Pan i godzien wielkiej chwały, wzbudza On większy lęk niż wszystkie bóstwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż wielki jest Pan i godzien najwyższej chwały, Godniejszy trwożnej czci niż wszyscy bogowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE bowiem jest wielki, godny wielkiej chwały, wzbudza większą trwogę niż wszyscy bogowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż jest wielki JAHWE i godzien wielkiej chwały, On wzbudza lęk większy niż wszyscy bogowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaiste, wielki jest Jahwe i godny wszelkiej chwały, groźniejszy ponad wszystkich bogów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зявилися вселенній його блискавиці, земля побачила і зрушилася. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem wielkim jest WIEKUISTY oraz wielce sławionym; wspanialszym niż wszystkie bóstwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem JAHWE jest wielki i nader godzien wysławiania. Napawa lękiem bardziej niż wszyscy inni bogowie. |

1. 1) <x>230 86:8</x> [↑](#footnote-ref-2)